

ENGLISH BIBLE

GREEK BIBLE

John Wycliffe NT, 1382 -----
 Wycliffite Bible (from Vulgate), 1388 -----

1400

Gutenberg Bible (Latin), 1456 -----



1500

William Tyndale NT, 1526 -----
 Miles Coverdale Bible, 1535 -----
 "Great Bible," AV #1, 1539 -----
 Geneva Bible (Breeches Bible), first verse #s, 1560 -----
 Bishop's Bible, AV #2, 1568 -----
 Rheims-Douay Bible (trans Vulgate), 1582-1610 -----

----- 1516 Erasmus GNT
 ----- 1522 Complutensian Polyglot
 ----- 1550 Stephanus GNT, 3rd ed.
 ----- 1551 Stephanus GNT, 4th ed., first verse #s
 ----- 1565 Beza GNT, SYRIAC
 ----- 1587 Sixtine LXX, based on B

1600

King James Bible, AV #3, 1611 -----
 King James "Wicked" Bible, 1631 -----

----- 1633 Elzevir GNT, "textus receptus"
 ----- 1657 Brian Walton polyglot, A
 ----- 1665 John Field's Cambridge LXX
 ----- 1675 John Fell GNT, B

1700

----- 1719 Edward Wells GNT, first non-TR
 ----- 1734 Johann Bengel GNT, marginal variations
 ----- 1752 Johann Wettstein GNT, modern text app
 ----- 1763 William Bowyer GNT, Wettstein's var.
 ----- 1776 Edward Harwood GNT, D

1800

Charles Thompson's Bible (LXX + TR), 1809 -----

----- 1831 Karl Lachmann GNT, text of 4th cent.
 ----- 1869 Tischendorf GNT, 8th ed., N

English Revised Version, NT, 1881 -----
 English Revised Version, AV #4, 1885 -----
 American Standard Version, 1901 -----

----- 1881 Westcott & Hort GNT P⁴ – 1892
 ----- 1898 *Novum Testamentum Graece* (NA1) P¹ – 1896
P^{64, 67} – 1901

1900

New American Standard Version, 1971 -----
 New International Version, 1978 -----
 New King James Version, 1982 -----
 English Standard Version, 2001 -----
 New English Translation, 2005 -----

P⁴⁵, P⁴⁶, P⁴⁷ (Chester Beatty) – 1930
P⁵² – 1934

----- 1965 United Bible Society GNT (UBS1)

2000

----- 2012 *Novum Testamentum Graece* (NA28)